

Nouvelles perspectives sur les éditions scientifiques et  
de l'interprétation des textes du Moyen Âge /  
Neue Wege der Editionswissenschaft und der Deutung von  
mittelalterlichen Texten

Abstracts

Emmanuel Babey

Penser par exemples. Le Commentaire au livre de la Sagesse de Robert

Holkot (OP, †~1349)

Il eût été de mon intention « de mettre en discussion une orientation historiographique qui a déclaré philosophiquement non pertinente toute forme de pensée non scolastique » (L. Sturlese, *Storia della filosofia tedesca nel Medioevo*, II, 58). A première vue, l'exemple présente quelque crédit pour prétendre constituer l'une des pièces d'une histoire de la philosophie non scolastique : son insertion dans le discours scolastique paraît inexistante ; les « grands philosophes » l'ont peu pratiqué ; l'exemple pointe la rhétorique (et l'on sait ce qu'il *faut* penser des sophistes). Mais le texte de Holkot est, selon toute vraisemblance, issu de l'université et il fait un grand usage d'exemples. A travers les exemples qui font appel à des philosophes, il s'agira d'enquêter sur le statut et l'usage de ce jeu de langage (*Sprachspiel*) exemplaire ou exemplifiant. A s'exprimer sur le différend historiographique entre exemple rhétorique (ou « antique » ou « philosophique ») et exemple homilétique (ou spécifiquement « médiéval » ou « littéraire »), plutôt suivre le constat établi par Peter von Moos : « dass beide Arten nicht zwei Zeit- und Kulturstufen angehören, sondern von der Antike bis zur frühen Neuzeit <...> ununterbrochen als funktional verschiedene Persuasionsmittel nebeneinander existiert haben » (*Geschichte als Topik*, 123) ; et s'autoriser de sa méthode : « sie lassen sich nicht theoretisch, sondern nur durch eindringliche und ausgedehnte historisch-philologische Analysen des Exempla-Gebrauchs bei einzelnen Schriftstellern verschiedener Zeiten überprüfen » (*ibid.*, 133-4). Ainsi, en mettant à l'épreuve du texte holkotien les exemples des philosophes, sera-t-il loisible d'approcher une expérience de pensée – presque une *Gedankenexperiment* – que propose ce commentaire biblique.

---

Arthur Bissegger

## Edition parallèle des trois manuscrits de l'obituaire du chapitre cathédral de Lausanne

Un obituaire est un registre dans lequel une institution religieuse (église, monastère...) note les noms des défunts qui ont effectués une donation afin d'être associés, après leur décès, aux prières de cette institution. Le fait de posséder plusieurs versions de l'obituaire d'un même établissement est exceptionnel, car ces documents, d'usage courant, étaient soumis à une forte usure et une nouvelle version en remplaçait généralement une ancienne en mauvais état, qui était alors détruite ; en outre, seule une version parfaitement tenue à jour était utilisable.

L'obituaire du chapitre cathédral de Lausanne est aujourd'hui conservé dans trois manuscrits, l'un du XIII<sup>e</sup> siècle et les deux autres de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit le plus ancien, le cartulaire de la cathédrale, dont seule une petite partie concerne l'obituaire, a déjà fait l'objet de deux éditions en 1851 et en 1948. Le deuxième manuscrit a également déjà fait l'objet d'une édition en 1863. Le troisième manuscrit, en revanche, est encore inédit.

L'enjeu de cette édition parallèle est multiple : il s'agit de donner de chaque manuscrit une édition qui corresponde aux impératifs scientifiques actuels, notamment en termes d'apparat critique. L'établissement de chaque texte doit être décrit avec précision et l'individualité des trois manuscrits de base doit être respectée. Cependant, il est également important pour l'exploitation du texte que l'édition permette de rapprocher ces trois versions – qui peuvent être très semblables ou radicalement différentes – afin que le lecteur puisse en apprécier les différences et ressemblances au premier coup d'œil. Un gros effort de présentation doit donc être réalisé pour rendre possible la réunion de ces deux perspectives.

Pour que cette édition soit utilisable, on doit aussi impérativement prévoir un appareil critique consacré à l'identification – lorsqu'elle est possible – des personnes et des lieux apparaissant dans les manuscrits. Ces notes devront également permettre d'intégrer, quand le cas se présente, l'édition de documents additionnels relatifs à la commémoration du personnage en question (testaments par exemple).

L'édition parallèle des trois manuscrits de l'obituaire du chapitre cathédral de Lausanne nécessite donc la mise en œuvre d'une réflexion technique (quantité d'information à donner sans surcharger le texte) et épistémologique (rapprochement et confrontation des éléments des textes ainsi que d'autres documents) qui devra se fonder sur les critères d'édition scientifique les plus rigoureux.

Sten Ebbesen

## Die Probleme eines Texteditors an einer mittelalterlichen Artistenfakultät

Motto meines Vortrages und meiner Tätigkeit als Herausgeber ist:  
Man kann nicht allen Herren dienen.

Da es keine Totalität der Information gibt, kann kein Herausgeber die Informationen der herauszugebenden Texte erschöpfen. Anstatt das Unmögliche zu versuchen, muss er Folgendes in Betracht ziehen: Die Edition ist eine Funktion der Quellen, des Herausgebers und des Publikums. Welche Informationen man aus den Quellen herausholen will, hängt von den Fähigkeiten des Herausgebers und den Bedürfnissen des intendierten Publikums ab. Ob die Information da ist, ist Sache der Quellen. Zwar ist die Information unerschöpflich, aber das bedeutet nicht, daß man aus den Quellen alles herausholen kann, was man mag – jedenfalls nicht, wenn man ehrlich zu bleiben wünscht.

Konkret bedeutet das z.B., daß ein Herausgeber von mittelalterlichen lateinischen philosophischen Texten entscheiden muss, ob er für die Leute ediert, die sich um mittellateinische Orthographie kümmern, oder für diejenige, die sich um den philosophischen Inhalt kümmern. Im ersten Fall muss er die Orthographie der Handschriften behalten, insofern sie übereinstimmen, und Varianten in irgendeiner Weise angeben. Im zweiten Fall muss er eine "klassische" Standardorthographie verwenden. Natürlich gibt es eine kleine Gruppe von Interessenten, die sich sowohl mit dem Inhalt als auch der Orthographie auseinandersetzen. Aber diese Schnittmenge ist klein, und beiden zu dienen wäre in einer gedruckten Ausgabe unmöglich, in einer elektronischen zwar möglich aber ungeheuer zeitaufwendig.

Ich habe mich dazu entschlossen primär Ausgaben für philosophisch interessierte Menschen zu machen. Als Philologe interessieren mich Orthographie und ähnliche Sachen, aber wenn ich genaue Rechenschaft über diese Verhältnisse in den Handschriften hätte ablegen müssen, dann hätte ich viel weniger Editionen herausgeben können – und sie wären für die Philosophen unbrauchbar gewesen.

Dieselbe Haltung, die mich dazu führte eine Standardrechtschreibung zu verwenden, veranlasste mich auch der Konjekturealkritik einen weiten Raum zu zugestehen. Wenn es möglich ist, einen originalen oder intendierten Wortlaut mit hoher Wahrscheinlichkeit zu rekonstruieren, muss der Leser diesen Wortlaut im Haupttext sehen. In der Tat ist eine Rekonstruktion sehr oft möglich, denn die philosophischen Texte bestehen ja in großem Maße aus Argumenten, die nach strikten logischen Schemata vorgehen. Auch wenn die argumentatorische Struktur beschädigt ist, ist sie sehr oft erkennbar und wieder herstellbar.

Ein Hauptproblem für meine, sowie für allerlei andere Ausgaben, ist es zu verdeutlichen, welche Information die Ausgabe möglichst vollkommen enthält, und was man bewusst unterdrückt hat. In der klassischen Philologie hat man viel zu oft versäumt, dem Leser zu erklären, was die Edition ihm eigentlich bietet, indem man stillschweigend

annahm, daß es einen allgemein bekannten Usus für Klassikerausgaben gibt. Bei dem Publikum, für das ich ediere, ist es besonders wichtig, die Vorgehensweise zu erklären, denn die meisten meiner Leser sind ja nicht Philologen.

Die meisten meiner Leser verstehen es auch nicht richtig, einen kritischen Apparat zu verwenden. Um Fehler bei der Benützung des Apparats zu vermeiden, ist es außerordentlich wichtig, den Apparat in intelligenter Weise verständlich zu machen – sehr oft sind die kritischen Apparate mechanisch konstruierte Müllhaufen von Einzelwort-Varianten.

Wenn man es mit autoritativen Texten zu tun hat, gibt es kaum Identitätsprobleme, denn jeder Kopist versucht, genau den Wortlaut seiner Vorlage wiederzugeben, und eine Paraphrase oder Ähnliches ist klar vom Original verschieden. Die meisten meiner philosophischen Texte haben aber nie autoritativen Status erreicht, und mittelalterliche Kopisten fühlten sich nicht verpflichtet ihre jeweilige Vorlage wortgenau wiederzugeben. Das bedeutet aber, daß die Grenzen zwischen Kopien desselben Textes, verschiedenen Redaktionen eines Textes und verschiedenen Texten verwischt werden. Wenn es also um die Identitätskriterien für Texte geht, muss man die Textarten unterscheiden. In einigen Genres muss eine viel größere Variation erlaubt sein als in anderen und semantische Äquivalenz darf als ausreichendes Identitätskriterium gelten.

---

Heidi Eisenhut

Ein glossierter Werktext elektronisch ediert.

Das Beispiel des Ekkehart-Orosius-Codex Sangallensis 621

Jede Edition der Textsorte Glosse ist mit dem Problem konfrontiert, dass zum Verständnis der Glossierung eigentlich die genaue handschriftliche Positionierung und in vielen Fällen die chronologische Schichtung der Eintragungsspuren mitberücksichtigt sowie der glossierte Grundtext mitabgedruckt sein sollte. Ferner sind zusätzliche Überlieferungsträger einzubinden, die erfahrungsgemäss nicht das gleiche, sondern unter Umständen ein stark verändertes Glossencorpus tragen können. Eine Glossenedition ist somit nicht nur ein editionstechnisch schwieriges, sondern – so denn ein Druck anvisiert wird – auch eine kostenaufwändiges Unternehmen. Es sind die neuen Technologien der Digitalfotografie und Verarbeitung von Textdokumenten und als Brücke die Zusammenarbeit von Wissenschaft und Informatik, die eine Herstellung von elektronischen Editionen ermöglichen, welche den Ansprüchen an eine Edition von Glossen genügen.

Am Beispiel des St. Galler Codex 621, eines von Ekkehart IV. im 11. Jahrhundert in wenigstens zwei Schichten in lateinischer Sprache ad hoc glossierten Textträgers der *Historiae adversum paganos* von Orosius, der im 9. Jahrhundert im Scriptorium des Klosters abgeschrieben worden war, ist eine Pilotversion einer elektronischen Glossenedition entwickelt worden. Im Workshop soll gezeigt werden, auf welche Weise eine elektronische Edition mit einer synoptischen Darstellung des transkribierten und kommentierten Textes auf der einen und des Handschriftenfaksimiles auf der anderen Seite die erwähnten Ansprüche an eine Glossenedition erfüllt. Dank der Stiftsbibliothek St. Gallen, die mit Unterstützung des SNF das Projekt Codices Electronici Sangallenses ins Leben gerufen hat, ist der Cod. Sang. 621 seit September 2005 als Digitalfaksimile auf [www.cesg.unifr.ch](http://www.cesg.unifr.ch) öffentlich zugänglich. Die wissenschaftliche Nutzbarmachung dieser einzigartigen und qualitativ hoch stehenden Online-Ressource ist seit Ende 2005 durch die intensive Zusammenarbeit der Herausgeberin mit einem Informatiker im Gange.

Die elektronische Edition der Textsorte Glosse (eines ad hoc glossierten Werktextes) verlangt von der Herausgeberschaft nicht nur philologische, paläographische, kodikologische und (rezeptions-)geschichtliche Kenntnisse. Sie verlangt darüber hinaus eine Auseinandersetzung mit Möglichkeiten und Grenzen der digitalen Aufbereitung von Text und Bild, um die steigende Anzahl an hervorragenden Online-Ressourcen in die eigene wissenschaftliche Arbeit einzubeziehen.

Richard F. Fasching

„Kriterien zur Bestimmung der Editionsgrundsätze und zur Erstellung des textkritischen Apparates für die Edition der ‚Vierzig Myrrhenbüschel vom Leiden Christi‘“

Dem bisher unedierten Passionstraktat ‚Vierzig Myrrhenbüschel vom Leiden Christi‘ liegt das in Ct 1,12 genannte, von der Braut zwischen den Brüsten getragene Myrrhenbüschel zugrunde. Dieses wird in einer konstruierten Allegorie als Bündel von vierzig kleinen Büschelchen dargestellt, welche die Stationen auf dem Leidensweg Christi bezeichnen. Anhand dieser *büschelin* meditiert die Braut jede einzelne Leidensstation, lässt sich von den inneren Schmerzen Christi berühren und lernt, vermittelt durch Visionen und Auditionen, an jeder Station drei Nutzen für ihr praktisches Glaubensleben kennen. Diese Unterweisung in der rechten Meditation trägt ein anonymer geistlicher Vater seinen ebenfalls anonym bleibenden geistlichen Kindern zur Reflexion und Nachahmung vor.

Als Textzeugen sind neun, zwischen der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts und dem Beginn des 16. Jahrhunderts entstandene, Handschriften sowie eine Inkunabel aus dem Ende des 15. Jahrhundert in zwei Drucken bekannt. Erste Kollationen haben gezeigt, dass sich die Texte – abgesehen von kurzen Interpolationen – kaum voneinander unterscheiden.

Da die Frage nach dem Inhalt des theologischen Wissens und dessen Vermittlung und Kontextualisierung in ihren unterschiedlichen Formen und Funktionen den Gegenstand des Untersuchungsteils der Dissertation bildet, muss als Leithandschrift ein Textzeuge bestimmt werden, der in Bezug auf die Überlieferungs-, Rezeptions- und Sozialgeschichte möglichst aussagekräftig ist. Dies trifft auf den Codex 603 der St. Galler Stiftsbibliothek (= G) zu, der den Überlieferungskontext geographisch, soziologisch und bildungsmässig am Besten wiedergibt. Die Edition soll den Text möglichst in der Form, die ihm die Schreiberin (Regina Sattler) gegeben hat, wiedergeben, ohne dass dabei jedoch die Leserfreundlichkeit allzu sehr beeinträchtigt wird. In den textkritischen Apparat sollen lediglich textgeschichtlich interessante Varianten und Interpolationen aufgenommen werden; für Erklärungen soll ein Stellenkommentar im Anhang der Edition erstellt werden.

---

Christa Haeseli

## Performativität sprachmagischer Praxis. Zur Edition althochdeutscher Zaubersprüche im Spannungsfeld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit

Zaubersprüche gelten in der mediävistischen Literaturwissenschaft als Gebrauchstexte, die im Mittelalter zu bestimmten Zwecken, wie etwa Krankenheilungen, Vertreibung von bösen Geistern, Hausbeseignungen und dergleichen mehr, eingesetzt wurden. Man darf also annehmen, dass diesen Texten ein auratischer Charakter zugesprochen wurde und dass man darauf abzielte, mit solcherart magisch aufgeladener Sprache die konkrete Wirklichkeit zu verändern. Damit können Zaubersprüche im Austinschen Sinne performativ genannt werden. Der Zauberspruch ist aber nicht nur performativ, weil er das ausführen soll, wovon er spricht, sondern auch weil er im Kontext einer magischen Performance zur Aufführung gebracht werden muss. Die Spuren solcher Performances schreiben sich in den Text ein und funktionieren gleichzeitig als performative Strategien, indem sie wiederum Aufführungen einfordern. Es lässt sich beobachten, dass spezifisch mündliche Strategien mit spezifisch schriftlichen interagieren, was auf die Steigerung der Wirksamkeit des Spruches abzielt.

Der Beitrag soll zunächst anhand von Beispielen verdeutlichen, wie solche performative Strategien im Interferenzbereich von Mündlichkeit und Schriftlichkeit funktionieren. Vor diesem Hintergrund kann deutlich gemacht werden, wie die Zaubertexte ediert werden müssen, damit solche Strategien erkennbar bleiben.

Die von der New Philology beschworene „Offenheit“ oder „Unfestigkeit“ frühmittelalterlicher Texte wird immer schon durch eine gewisse „Geschlossenheit“ des Wortlautes konterkariert. Dieser Umstand wirft Fragen auf, die für die Edition der Zaubersprüche in besonderem Masse relevant sind: Wie soll mit dem Problem umgegangen werden, dass für die Wirksamkeit der magischen Formel der genaue Wortlaut eingehalten werden muss, gleichzeitig aber mehrere Fassungen desselben Spruches überliefert sind? Wie kann der auratische Charakter der Sprüche, welcher sich aus den Synergien schriftlicher und mündlicher Textstrategien ergibt, in der Transkription sichtbar gemacht werden?

Die Diskussion dieser Fragen wird zeigen, dass die bestehenden Editionen althochdeutscher Zauberformeln den Ansprüchen einer so angelegten Untersuchung nicht genügen; im Bestreben, ein breiteres Fachpublikum zu erreichen, verzichteten sie auf eine manuskriptnahe Edition und verschleiern damit wichtige Textstrategien. In der geplanten Edition soll beiden Ansprüchen Rechnung getragen werden.

Stefan Häussler

## Textschichten in den Kyrieesängen aus Winchester

Gesänge zum Kyrie der Messe basieren auf dem griechischen Text, dessen Formulierungen "Kyrie eleison", "Christe eleison" und wieder "Kyrie eleison" nacheinander je dreimal erklingen. Die Melodien reichen von kurzen, einfacheren bis hin zu langen und kompliziert aufgebauten Formen.

In vielen Aufzeichnungen kommen lateinische Texte zu den griechischen hinzu. Häufig sind diejenigen Melodien, die in einer Quelle nur zu den griechischen Textsilben mit langen Vokalsen, sogenannten "Melismen" notiert wurden, in einer anderen derart mit lateinischen Formulierungen unterlegt, dass jedem Ton eine Silbe zugeordnet ist. Man spricht dann von "syllabischen" Aufzeichnungen.

Aus dem Winchester der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts stammen die ältesten erhalten gebliebenen Notationen mehrstimmiger Kyrieesänge. Sie sind fast alle melismatisch. Um die Zeit der normannischen Invasion des Jahres 1066 wurden jedoch in einer anderen Handschrift am selben Ort einstimmige syllabische Kyrieesänge mit lateinischen Texten aufgeschrieben. Einige davon sind ebenso wie alle mehrstimmigen Gesänge Unika; mehr noch: Sie teilen mit diesen bestimmte Charakteristika der Gliederung und der Vokalklanglichkeit, so dass hierin von einer kontinuierlichen Praxis über die politische, kulturelle und gesellschaftliche Zäsur von 1066 hinweg ausgegangen werden kann.

Gemäss der Thematik des Graduiertenkurses konzentriere ich mich in meinem Vortrag auf Fragen des Umgangs mit denjenigen lateinischen Kyrietexten, die sehr eng auf die einstimmige und mehrstimmige Melodiebildung in Winchester zu beziehen sind. Mir geht es darum zu erörtern, ob und inwieweit man besondere Merkmale ihrer Überlieferung in der Textpräsentation kenntlich machen und wie man sich entsprechend mit der Semantik dieser Texte auseinandersetzen kann.

---



Amy Suzanne Heneveld

Entre recueil et texte composite :

penser l'auteur au XIIIe siècle dans le manuscrit BNF f. fr. 25566

Le manuscrit BNF f.fr. 25566 jouit d'une assez grande renommée grâce au fait qu'il est un des premiers manuscrits à réunir l'œuvre d'un seul écrivain, le trouvère artésien Adam de la Halle. Compilées à la fin du XIIIe siècle, les œuvres musicales et littéraires d'Adam de la Halle sont insérées au milieu de chansons, jeux-partis et récits satiriques d'autres trouvères artésiens et flamands. Ce manuscrit a souvent été utilisé comme exemplaire de référence pour les éditions d'Adam de la Halle, mais le reste du contenu n'a pas, ou peu retenu l'attention des philologues. A la faveur de l'importance concordée à cette figure d'auteur, le manuscrit est parfois cité comme une des marques de l'émergence au Moyen Age d'une conscience auctoriale « moderne ». Quant à nous, nous proposons d'élargir cette perspective en examinant le travail du ou des compilateurs comme le résultat d'une activité de composition concertée. Dans un premier temps il s'agit d'analyser les différentes stratégies de compilation qu'implique ce manuscrit recueil. Au nombre de celles-ci on citera la cohérence géographique et historique du corpus rassemblé, la récurrence des thèmes de la mort et du passage du temps ainsi que de la mémoire. Certains détails des textes recueillis dans ce groupement d'une quarantaine d'œuvres se répondent, créant un réseau de correspondances géographiques, historiques et sémantiques. En opérant une sélection de textes, le manuscrit met en scène une communauté d'écrivains. La juxtaposition d'œuvres anciennes et de textes plus récents qui leur répondent créent des effets de citation, d'insertion et d'encadrement.

Ces stratégies de compilation, soit au niveau d'un seul texte ou au niveau du recueil, incitent à leur tour de repenser l'édition de ces textes du XIIIe siècle. Comment mettre à disposition du lecteur d'aujourd'hui la richesse d'associations et de sens que suggère le recueil médiéval ? Dans un deuxième temps, nous résumerons les possibilités d'éditions qui permettraient de dévoiler cette richesse aux chercheurs et aux lecteurs d'aujourd'hui. L'espoir factice du fac-similé se laisse remplacer par l'édition en ligne, telle que nous l'explorons au sein du projet de recherche *Hypercodex*, un projet de recherche subventionné par le FNRS, qui réalise l'analyse minutieuse de certains exemplaires représentatifs du recueil de textes vernaculaires et élabore une reproduction électronique de l'un d'entre eux. L'édition en ligne permet de reproduire ou transmettre les données matérielles d'un manuscrit tout en fournissant aussi le contenu textuel d'une manière plus conventionnelle. Mais faut-il limiter l'exploration de ses problèmes à un milieu académique ou un public plus large pourrait-il en profiter ? Le Moyen Age avait une catégorisation d'unités textuelles différentes de celle qui est de rigueur aujourd'hui, liée à l'homogénéité qu'impose le livre imprimé. Les manuscrits recueils du Moyen Age méritent une approche éditoriale spécifique.

Stefan Kwasnitza

## Kopialbuch, Traditionsbildung und Urkundenedition im Kloster Einsiedeln

Generell wird Kopialbüchern in der Forschung zu wenig Beachtung geschenkt. Die Editionen zerstückeln oft eine ursprüngliche kopiale Überlieferung – spezifischen Eigenheiten des jeweiligen Urkundenverzeichnisses gehen dabei verloren. Die Praktiken der Wiederverwendung von Urkunden in Kartularen beinhaltet weit mehr als nur den rein technischen Vorgang der Kopie eines Originals.

Meine Arbeit untersucht auf diesem Hintergrund die Herstellungs-, Gebrauchs- und Aufbewahrungszusammenhänge verschiedener spätmittelalterlicher Kopialbücher im Gebiet der Alten Eidgenossenschaft, darunter das so genannte Burkardenbuch aus Einsiedeln.

Im Burkardenbuch lässt sich zeigen, wie die im Kartular überlieferte Urkundenkette nicht dem gesamten damaligen Archivbestand entspricht, sondern eine Auswahl von Dokumenten darstellt, die in den 1430er Jahren eine passende Vergangenheit konstruieren sollten, um klösterliche Ansprüche durchzusetzen. So wird im Kartular Klostersgeschichte in Urkunden für den internen und externen Gebrauch «organisiert» und Tradition bewusst gebildet. Diese Erkenntnis vorausgesetzt, erscheint heute eine unkritische Nutzung des Burkardenbuchs und anderer Urkundenverzeichnisse als „Steinbrüche“ für Editionswerke fraglich.

Die im Rahmen der Schriftlichkeitsforschung erarbeiteten Zugangsweisen können die Kartularforschung somit zu neuen Interpretationsmöglichkeiten hinführen, nämlich zu den Techniken und Praktiken von “Geschichtsschreibung” durch Urkundenabschriften in Kopialbüchern.

---

Claire Muller

## La philologie traditionnelle face aux instruments de la modernité: édition et analyse d'un corpus de chartes françaises du XIIIe siècle

Face aux premiers témoins de l'écrit diplomatique français, rédigés dès le 13e siècle, ce projet pose la problématique de la mise à l'écrit de la langue française. Notre travail vise à identifier et à décrire, grâce à des moyens informatiques, une structure textuelle à l'intérieur des chartes en ancien français. Le corpus est composé de chartes inédites des Archives Départementales du Jura et de la Haute-Saône; il complète ainsi le corpus des chartes déjà éditées dans le cadre du vaste projet des *Plus Anciens Documents Linguistiques de la France*, initié par J. Monfrin en 1967 et subventionné actuellement par le FNRS dans le contexte du pôle de recherche national *Mediality*.

Les objectifs du projet sont les suivants :

1° L'élaboration électronique des sources non-littéraires anciennes, négligées par l'histoire de la langue jusqu'à une date encore récente, avec comme but une édition à la fois fiable et moderne.

2° La visualisation des chartes grâce à l'image numérique.

3° Tous les textes ainsi édités seront accompagnés d'une analyse linguistique complète. Les moyens informatiques apportent de nouvelles perspectives dans le maniement de grandes masses de données. Ils permettent un traitement efficace et fiable de données textuelles vastes et complexes. L'encodage des chartes repose sur les principes neutres du standard XML (Extensible Markup Language), notamment à cause de la longue durée de vie des textes ainsi encodés. Le problème de l'instrument d'évaluation et d'analyse linguistique, à cause de la nature complexe des textes, est plus compliqué. XQuery, un langage d'interrogation de documents XML, nous semble cependant offrir des possibilités intéressantes.

En partant de l'édition nouvelle et de l'élaboration informatique de chartes originales inexploitées de la Franche-Comté, une analyse textuelle essayera par une structuration interne des documents, de définir les caractéristiques du genre textuel. L'aide des moyens informatiques modernes nous offre de nouvelles perspectives, auxquelles nous souhaitons ajouter la contribution de nos réflexions algorithmiques spécifiques. Ce projet de recherche a donc pour ambition d'unir une approche de linguistique de corpus aux méthodes traditionnelles de la philologie, afin de poursuivre un questionnement linguistique et pragmatique sur le genre textuel.

---

Janika Päll

## Probleme beim Editieren der Handschrift B.O.10, f. 2-27

(Tallinner Stadtarchiv)

In den Jahren 2005-2008 soll eine Edition der Handschrift B.O.10, f. 2-27 (Tallinner Stadtarchiv) mit kritischem Apparat und Kommentar gemacht werden. Es handelt sich um eine Sammlung christlicher Poesie auf Griechisch und Latein von Gregorius Krugerus.

Problemstellungen:

I. Beschreibung der Handschrift

II. Transkription der Handschrift

III. Edition der Handschrift: Suche nach Editionsprinzipien

1) Entscheidung für die Wahl der zugrundeliegenden Handschrift: a) Eine Handschrift oder b) eine Mischung?

a) Welche von den dreien soll die zugrundeliegende Handschrift sein (erste, letzte)?

b) Welches sind die Kriterien für die Wahl von verschiedenen Lesarten (auch bei a, wenn die Lesarten von einer Handschrift ersetzt werden sollen).

2) die Orthographie: soll die Orthographie homogenisiert werden oder nicht?

a) Ja: Welche Unterschiede sollen im kritischen Apparat erwähnt werden (und wie), welche nicht. Probleme des Nicht-Erwähnens von Akzenten und ihren Positionen, Interpunktion etc. b) Nein: Probleme mit Indices, Referenz etc.

3. Apparatus criticus (siehe 2.a)

IV. Hintergrund der Handschrift.

1) Wer ist der Autor, wo lebte und studierte er? Probleme und Stand der Forschung

a) Der Autor könnte mit einem Revaler Bürger, dem Magister Gregorius Kroger, identisch sein, der 1660 in Reval einige finanzielle Transaktionen durchgeführt hat. b) Der Autor (und der G. Kroger aus Reval) könnten identisch sein mit dem Studenten G. Kuer (Kuorr), der im Dezember 1554 an der Rostocker Universität immatrikuliert wurde.

Folgende Fragen sind offen geblieben: Wo promovierte G. Krugerus (Kroger, Kuer) zum Magister?

2) Wie sieht der literarische und kulturelle Hintergrund der Sammlung aus?

Die Sammlungen gehören in eine Periode des religiösen Streits. Die Reflexe des Streites sind spürbar, doch scheinen der Ton der Sammlung und die Motive verschieden von der sonstigen akademischen Gelegenheitsdichtung des 17. Jahrhunderts. Wahrscheinlich sind die christlichen Autoren hier wichtiger; auch der Motivkreis, der wahrscheinlich von antiken Autoren stammt, soll noch bestimmt werden.

V. Kommentar

1) Wieviel soll man kommentieren?

2) Wenn z.B. nur die Zitate und loci similes erwähnt werden sollten, wo muss man die Parallelen suchen?

Nigel Palmer

## Mittelalterliche Literatur und Kultur in den von Kloster Salem abhängigen Zisterzienserinnenklöstern

Acht Nonnenklöster waren Kloster Salem (1134/38) am Bodensee unterstellt: Wald (1212), Rottenmünster (1223), Heggbach (1233/34), Baintdt (1232), Gutenzell (1237), Heiligkreuztal (1227/33), Feldbach (1282/63), Kalchrain (vor 1324/.43). Die literarische und visuelle Kultur der oberschwäbischen Zisterzienserinnen ist nur in Buchstücken erhalten, die für das einzelne Kloster kein zusammenhängendes Bild ergeben. Es empfiehlt sich deswegen, sie als Gruppe zu fassen und die erhaltenen Zeugnisse ihrer Liturgie, ihrer Handschriften und ihrer Kunst gebündelt zu betrachten. Ich möchte einzelne Kunstwerke und Texte vorstellen und in einem Schlußteil die bisher unbekannte ‚Salemer Passionsandacht‘ besprechen, ein winziges Bruchstück aus einem Nonnengebetbuch um 1250 von der Größe einer Steichholzschachtel, das neue Thesen zur Geschichte der geistlichen Literatur in dieser Zeit ermöglicht.

---

Carlos Steel

L'édition de textes philosophiques du Moyen Age. Comment distinguer les conjectures des leçons authentiques ? A propos d'un projet d'édition en cours: Albertus Magnus *De praedicamentis*

La transmission des textes philosophiques au Moyen Age pose un problème particulier. Les témoins d'un texte philosophique ne se distinguent pas seulement par des fautes de copie, mais aussi par le fait que, souvent, les copistes n'étaient pas de simples scribes professionnels, qui produisaient un texte pour le marché, mais des lecteurs intelligents, intéressés au texte qu'ils copiaient ou qu'ils utilisaient pour leurs cours et leurs commentaires, et qui n'ont pas hésité à intervenir dans le texte, si nécessaire, pour le rendre plus intelligible. Nous en trouvons des exemples tant dans la tradition grecque (p. ex., Pachymère copiste de Proclus) que latine (les nombreuses corrections dans les manuscrits de l'*Aristoteles latinus*). Si l'éditeur moderne n'est pas vigilant et conscient de ce phénomène, il aura tendance à suivre ces 'bonnes leçons', les considérant comme authentiques (surtout s'il s'agit d'additions de mots ou de morceaux de phrases). Cette pratique d'intervention dans les textes s'est poursuivie jusque dans les grands projets d'édition de la Renaissance au 19<sup>e</sup> siècle. Les éditeurs n'avaient aucun scrupule à intervenir dans le texte qu'ils éditaient s'ils ne le comprenaient pas ou si la syntaxe classique n'était pas respectée. Quand j'ai commencé à préparer l'édition de Proclus, j'ai dû constater que tant de 'bonnes leçons' de l'éditeur Victor Cousin n'étaient pas représentées dans la tradition manuscrite du texte : il s'agissait de conjectures, que l'éditeur n'avait même pas pris la peine de mentionner comme telles. Nous sommes devenus, heureusement, plus critiques: nous approchons le texte dans une perspective 'historique', en respectant son origine, sa graphie, son orthographe propre, éventuellement les formes de grammaire et de syntaxe non classiques, voire les fautes de l'auteur (!), etc. Le texte que nous éditons doit être le résultat d'une méthode rigoureuse – voire d'une analyse statistique des variantes –, qui exclut autant que possible la décision de l'éditeur. Mais tout cela ne nous conduit pas nécessairement à fournir une bonne édition critique. La collation complète de tous les manuscrits des *pecciae*, par exemple, ne garantit pas encore une bonne édition: il faut aussi (ou d'abord) pouvoir comprendre et traduire le texte qu'on édite.

Dans mon séminaire je me propose d'étudier la transmission du *De Praedicamentis* d'Albert le Grand (édition en cours à Bonn dont je suis responsable). Ce texte nous est parvenu dans un nombre limité de manuscrits (19 et quelques fragments), dont seulement trois datent du 13<sup>e</sup> siècle. La plupart des témoins sont du 15<sup>e</sup> siècle et d'origine italienne (il y avait à cette époque en Italie un grand intérêt pour la philosophie d'Albert). A première vue, il semble que les manuscrits italiens nous permettent de retrouver un texte authentique d'Albert, qui était perdu dans les manuscrits du 13<sup>e</sup> siècle. En effet, ces manuscrits donnent souvent des leçons qui semblent meilleures que celles

des manuscrits anciens. S'il ne faut pas exclure la possibilité que des manuscrits récents témoignent d'une tradition authentique, je pense cependant que, dans le cas du traité d'Albert, il s'agit de conjectures (mais souvent très intelligentes et même indispensables à une bonne intelligence du texte). La raison de ces interventions est évidente. La transmission des textes logiques d'Albert est précaire et étroite. Il semble qu'Albert n'ait pas laissé un manuscrit achevé. On est souvent confronté, dans le texte, avec des anomalies, des doublures de mots, par exemple, des leçons alternatives. Il semble que les premiers copistes aient eu des problèmes pour déchiffrer l'archétype.

L'étude de cette édition en cours nous permettra également de voir comment il faut évaluer les éditions précédentes (l'incunable de 1494, l'édition de Jammy de 1651, l'édition Borgnet de 1890). Ainsi, dans la nouvelle édition Coloniensis, le texte d'Albert sera très différent de ce qu'on lit dans l'édition Borgnet. Et l'on peut dire sans exagération que ce n'est que maintenant qu'on pourra vraiment comprendre la doctrine d'Albert sur les *Catégories*.

Dans le cadre de notre atelier de travail, je veux me concentrer sur un problème qui intéressera tous les participants et pas seulement les spécialistes d'Albert. Comment distinguer les conjectures des leçons authentiques ?

1. Il faut d'abord essayer d'établir un groupement et une filiation des manuscrits à partir des particularités qu'ils partagent et de leurs fautes communes, surtout les omissions. Si un manuscrit présente des bonnes leçons, mais suit néanmoins, dans une série de fautes, une branche particulière – fautes que le copiste aurait pu éviter s'il avait encore eu accès à un original perdu – il faut regarder ces bonnes leçons comme des conjectures.

2. Si tel est le cas, il faut pouvoir démontrer comment un lecteur intelligent a pu introduire facilement une correction en s'aidant du contexte.

3. Le fait qu'un manuscrit présente plusieurs autres modifications intentionnelles dans le texte, qui ne sont pas acceptables (souvent des *Verschlimmbesserungen*), montre que les 'bonnes' corrections, elles aussi, sont suspectes.

4. Un cas particulier est l'adaptation d'un texte cité (par exemple le texte d'Aristote ou le texte biblique), pour le rendre conforme au texte standard à l'époque de la copie (pratique très fréquente dans les éditions de la Renaissance).

Cependant, on ne saurait exclure que des manuscrits récents de la Renaissance témoignent d'un état du texte primitif (parce qu'ils sont des copies d'un manuscrit ancien perdu). Il arrive même qu'une édition ancienne puisse être utilisée comme témoin d'un manuscrit perdu. Ici encore, il est très difficile de distinguer les leçons authentiques des conjectures et des adaptations faites par l'éditeur de la Renaissance. Pour illustrer ce problème je présenterai quelques exemples tirés du commentaire biblique « Super Threnos » d'Albert le Grand.

Loris Sturlese

## Meister Eckhart und die Cura monialium.

### Entstehung und Untergang eines forschungsgeschichtlichen Mythos

A partire dalla pubblicazione dell'ormai celebre articolo di H. S. Denifle, *Über die Anfänge der Predigtweise der deutschen Mystiker*, ALKMA 2 (1886), pp. 641-652, e dopo i successivi lavori di H. Grundmann (ad es. *Religiöse Bewegungen im Mittelalter*, Berlin 1935), è maturata la convinzione generale che la “mistica tedesca” – ed il pensiero di Eckhart in particolare –, sia stata il risultato dell'incontro della scolastica dei predicatori domenicani con l'Erlebniswelt mistico delle suore sottoposte alla loro cura pastorale. Nel caso di Eckhart, in particolare, è assai diffusa l'idea secondo la quale egli si sarebbe dedicato in modo speciale alla “cura monialium” dopo il suo ritorno in Germania al termine del suo secondo magistero parigino (1314), stabilendosi a Strasburgo per un decennio con l'incarico vicariale, assegnatogli dal Maestro Generale dell'Ordine domenicano, di sovrintendere alla cura pastorale dei monasteri delle suore dell'Alto Reno (K. Ruh, *Meister Eckhart*, München 1985).

La relazione prende in esame i tre documenti sui quali si basa questa interpretazione (pubblicati in *Acta Echariana*, n. 38-40 [ed. Sturlese in: *Meister Eckhart, Die lateinischen Werke*, vol. 5, Stuttgart, Kohlhammer 1936 sgg.], pp. 182-187). Da questo esame, il luogo comune del “decennio strasburghese” dedicato da Eckhart alla “cura monialium” si rivela privo di qualsiasi fondamento, e l'identificazione del pubblico della sua predicazione con le suore alsaziane appare ormai un mito storiografico destinato a tramontare. Ma come tutti i miti storiografici, anche questo è frutto di una nascita e di una vita complessa, ed il suo esame critico aiuta a comprendere in profondità diverse posizioni interpretative della critica.

La relazione verrà esposta e discussa in lingua tedesca.

---



Damien Traveletti

Le *Pugio Fidei* de Raymond Martin:  
une première analyse des sources arabes

Notre présentation portera sur l'analyse de plusieurs traductions de textes de philosophes arabes établies par le dominicain catalan Raymond Martin dans le premier chapitre de son *Pugio Fidei*.

Nous introduirons le sujet par un bref rappel des différentes polémiques modernes dont ce texte fut l'objet. Nous classifierons ensuite l'ensemble des textes arabes traduits par Martin et nous les détaillerons par auteurs, traités et longueurs d'extraits. Dans la mesure du possible, nous identifierons également les passages traduits dans les éditions modernes de ces textes arabes.

Le cœur de l'exposé portera sur plusieurs citations de textes du théologien musulman Abu Hamid al-Ghazali. Le fait que Martin utilise ses ouvrages est intéressant sous plusieurs aspects. D'abord, il est le seul penseur du XIII<sup>ème</sup> siècle à connaître la véritable pensée du philosophe de Tus et à ne pas le réduire à l'Algazel, disciple d'Avicenne. En effet, nombreux sont les extraits empruntés au *Munqid min ad-Dalal* (*qui erripit ab errore*) et au *Tahafut al-falasifa* (*Praecipitii, vel ruine philosophorum*), ouvrages dans lesquels s'exprime clairement les orientations de la pensée de Ghazali. Ensuite, il est également intéressant de remarquer que si certaines traductions sont d'une grande fidélité à l'original, d'autres voient leur sens détourné au profit d'intérêts propres à Martin. Par exemple, au chapitre 1 du premier livre, intitulé *De diversitate errantium an via veritatis et fidei*, Martin reprend la tripartition ghazalienne – athée, naturaliste et philosophes – qui définit les différents degrés d'éloignement par rapport à la vérité révélée. Si l'extrait concernant les philosophes est une traduction fidèle d'un passage du *Munqid*, celui concernant les athées en diffère considérablement.

Nourrie par d'autres extraits de ce genre, la question principale de cet exposé portera sur l'interprétation de ces divergences dans les traductions de Martin. Les textes arabes dont il disposait étaient-ils fragmentaires et est-il possible de le déterminer ? S'il est possible de prouver que ces divergences sont délibérées, quels en sont les buts et pourquoi les attribuer à des philosophes arabes ?

Barbara Wahlen

*Perpetuum mobile: Guiron le Courtois* dans le manuscrit Florence,  
BML Ashb. 123

Lorsque l'on s'intéresse à la tradition manuscrite de *Guiron le Courtois*, que l'on se perd dans ses dédales, l'on ne peut que constater la vitalité de ce texte qui, tout au long du Moyen Age et jusqu'à l'aube de la Renaissance, ne cesse d'évoluer. De réécriture en réécriture, il se transforme, se poursuit, s'imprègne des autres romans, fonctionnant à la fois comme un réservoir inépuisable de matière dans lequel puisent les compilateurs et comme une sorte de structure d'accueil qui intègre des fragments d'autres romans arthuriens. Il s'agira dans un premier temps d'étudier les procédés d'écriture et de réécriture qui induisent – et pour ainsi dire programment – cette ductilité, cette mobilité de la matière. Le manuscrit Ashburnham 123 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence offre une actualisation et un enregistrement particulièrement intéressants de ces jeux infinis des remaniements et des combinaisons nouvelles, puisqu'il inscrit une compilation originale d'épisodes se rattachant à trois versions différentes de *Guiron le Courtois* dans un recueil contenant des textes qui, à première vue, peuvent sembler des plus hétéroclites : le *Bestaire d'Amours* de Richard de Fournival, *Florence et Blancheflor*, le *Roman d'Apollonius de Tyr* et une paraphrase des *Distiques* de Caton par Adam de Suel. Nous tenterons d'analyser cette compilation de *Guiron le Courtois* non pas tant d'un point de vue génétique, mais comme un objet sémiotique à part entière. Quelles sont les stratégies de compilation mises en œuvre ? Quels sont les enjeux de ce réarrangement de la matière ? Et enfin, il s'agira aussi de pendre en compte son contexte manuscrit et de se demander si ce qui se joue au niveau de ce texte composite se joue de manière comparable au niveau de tout le recueil.

---